

读名著学英语

READ & LEARN

第1辑

QUOTATIONS FROM EMINENT PEOPLE

名人隽语

卢思源 编著



机械工业出版社

CHINA MACHINE PRESS

第1辑

QUOTATIONS FROM EMINENT PEOPLE

名人隽语

卢思源 编著

 **机械工业出版社**
CHINA MACHINE PRESS

总序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还选有谚语或名句，适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ①、②、③）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列举例句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive

(带 *to* 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (动词的 -ing
形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的
从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指编排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

何谓“隽”？隽者，肥肉也，它尤指肥美的鸟肉。从鸟肉的肥美可引伸出“滋味深长”之意。“隽语”就是指那些文辞意味深长、耐人寻味的话语。

本书收集的22组47则隽语均从西方国家的名人口中或笔下撷取而来。这些名人包括了各时代、各地域的文学家、哲学家、历史学家、科学家、政治家、教育家、艺术及音乐家等等。他们的精辟话语从各个层面反映了他们对生活、人生价值、处世态度、自由、真理、知识、教育、科学、文化艺术、社会、友谊等等方面的见解。这些隽语大都简洁明快、透辟精当、意境奇妙。从表面看，那些话语只是他们人生长河中泛起的涟漪而已，实际上，它们都是各人的漫长生活道路中所积累的宝贵经验或获得的感受。这些点滴的体会和丝丝的遐想为我们提供了一幅幅寓意隽永的画面，它们不但耐人寻味，而且启迪人生，使人阅后深感这些伟人不愧是高瞻远瞩、洞察人生的智者。

如上所述，隽语的内容涉及面很广，它们又是出自名人之口笔，故在用词方面各有特色，特殊的句型和各种修辞手法屡见不鲜，因此，隽语可以说是语言的精华，词句优美，言简意赅，哲理渊博，有许多篇章都是值得青年人作为座右铭，与之共处一生，百读不厌的。

卢思源

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 The Value of Time	1
2 Life Is Short	5
3 Progress	9
4 The Essentials for Success	12
5 What Is Work?	17
6 Experience	21
7 Happiness and Circumstances	25
8 The Thirteen Virtues	29
9 Money	33
10 The Man Who Dies Thus Rich Dies Disgraced	37
11 Freedom	40
12 The Essence of Freedom	44
13 Love and Friendship	48

14	On Knowledge	52
15	On Books and Learning	56
16	Readers and Book Owners	60
17	Education	64
18	University Training	68
19	What Is Science?	74
20	The Artist's Duty	78
21	On Etiquette	82
22	China	85
	附录：名人简介	89

1 The Value of Time

A

Know the true value of time; snatch, seize, and enjoy① every moment of it. No idleness, no laziness, no procrastination; never put off② till tomorrow what you can do today.

— *Philip Dormer Stanhope Chesterfield*

B

We cannot change Yesterday — that is quite clear.
Or begin on Tomorrow until it is here:
So all that remains③, both for you and for me,
Is to make each Today just as sweet as can be.

— *Robert Browning*

C

Dost thou love life? Then do not squander time for that is the stuff life is made of.

— *Benjamin Franklin*

snatch v 攫取；抓住 (= grab)

procrastination n 拖延；耽搁
(procrastinate v)

Dost thou [古] = Do you

squander v 浪费；挥霍

stuff n 材料；东西

中译 珍惜时光

A

我们要知道时间的真正价值；去夺取、抓紧和珍惜每一刻时光。
不可散慢，不能懒惰，不要拖延，决不要把今日可做之事推延到明天。

—— 切斯特菲尔德

B

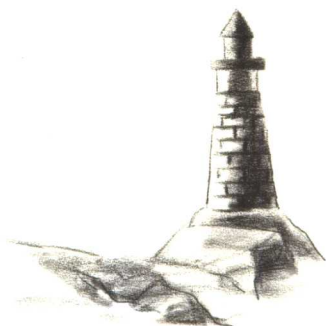
我们改变不了昨天 —— 此事显而易见，
在明天到来之前，亦不能把它提前；
因此，无论是对你还是对我，
都要把每个今天过得尽可能地甜。

—— 勃朗宁

C

你热爱生命吗？那么别浪费时间，因为时间是构成生命的材料。

—— 富兰克林





原来如此！

A 段中的 “never put off till tomorrow what you can do today” 现已成为英谚，它告诫人们做事切勿留待明天，故也可译作 “今日事，今日毕。” 中国有首《明日歌》，很生动地表达了类似之意：“明日复明日，明日何其多！我生待明日，万事成蹉跎。……”

在英语中，同义的谚语也不少，例：One day is worth two tomorrows. (一个今日胜似两个明天)。Procrastination is the thief of time. (拖延是时间的窃贼)。

B 段是一首短诗。诗句押了尾韵 (rhyme)。两对尾音 clear 和 here, me 和 be 相同，收到顺口入耳、增加美感的修辞效果。在英语中，不少的习语或谚语也是使用尾韵修辞法的。例：

Man proposes, God disposes. (谋事在人，成事在天。)

Health is better than wealth. (健康比钱财宝贵。)

除韵律之外，诗体的另一要素为节奏。它使人朗读时，感到抑扬顿挫，铿锵悦耳，富有音乐感。英文往往是一字多音节，各音节有轻有重，就造成强弱的节奏了。白朗宁的这一首短诗主要的节奏为：重—轻—轻—重—轻—轻。如：

We cannot change Yesterday. —that is quite clear.

Or begin on Tomorrow until it is here.

此外，英诗也有头韵 (alliteration)，类似中文的“双声”，例如 A 段的 snatch 及 seize 两字都以 s 开头，辅音 (声母) 重叠。又如 Many men, many minds (人多意见多) 四字都重复 m 音。

增值英语

① snatch, seize and enjoy...

snatch 及 **seize** 意为“把握”。其同义词为 *grasp*。例如 **seize / snatch an opportunity** (把握时机)

Young people should **seize every opportunity** to learn. 年青人应把握每个学习机会。

snatch 及 **seize** 另有“抢夺”的意思：

He **snatched** the book from my hand. 他从我手上夺过书本。

② no procrastination; never put off...

put off 之意为“推延，延期”。其同义词为 **postpone**：

The picnic has been **put off** until next week. 野餐会延期至下星期。

The chairman decided to **postpone** the meeting to another date.
主席决定把会议推迟至另一天。

近义词有 **delay** 及 **procrastinate**，均有拖延的意思：
procrastinate 只用作不及物动词。

If you **delay** your work any further, you will not be able to finish it.
如果你一再拖延工作，就不能完成它。

People tend to **procrastinate** when they are stuck with a difficult problem. 人们被一项难题卡住时，就往往会拖延。

cancel 则指“取消”：

The picnic is **cancelled** owing to the bad weather. 因天气不好，野餐会取消。

③ So all that remains... is ...

all that remains is... “剩下来的只有...” (= all that is left is...)

All that remains is to clean up the mess. 现在所剩下的工作就是清理这些肮脏的东西。

All that is left in the house are a few pieces of broken furniture.
房子里剩下来的只有数件破烂家具。

【注】 **all + that-clause** 则指“所有，全部”：

All (that) I can say is that it was an accident. 我只能说那是意外。

I have told you **all (that)** I know. 我已告诉你我所知的一切。

2 Life Is Short

A

I have only one life and it is short enough; ❶ why waste it on things I don't want most?

— *Louis D. Brandeis*

B

The value of life lies not in ❷ the length of days, but in the use we make of them; a man may live long, yet get little from life.

— *Michel Eyquem de Montaigne*

C

As a well-spent day brings happy sleep, so ❸ life well-used brings happy death.

— *Leonardo da Vinci*

D

I never consider ease and joyfulness as ❹ the purpose of life.

— *Albert Einstein*

well-spent *adj* (时间、劳力等)使用适当的

ease *n* 安逸, 舒适 (= comfort)

中译 人生短促

A

我只有一次生命，而它又是那么短促；为何要在那些我不是最需要的事物上去浪费我的生命呢？

——布兰代斯

B

人生之价值并不在于寿命的长短，而是在于我们如何去利用时光；一个人可以长命百岁，然而，他的一生可能一无所获。

——蒙田

C

善用一天，可带来一夜安眠；善用一生，可带来幸福的长眠。

——达·芬奇

D

我从不认为安逸和快活就是人生的目的。

——爱因斯坦



原来如此！

在英语谚语中，有一条是：Life is short and time is swift. (生命短，光阴促。)

它与中国的谚语“光阴如箭，日月如梭”说的是同一个意思，即光阴可贵，生命短促，人生在世要勤奋工作，人生的目的并非为了吃喝玩乐 (Life is not all beer and skittles)，布兰代斯、蒙田、达芬奇和爱因斯坦在这里用精辟的话语从不同的角度反映了他们对生活、人生价值和处世态度的见解，给人们提供了借镜。

描述生命短促、事物短暂，转瞬即逝，除了用 *short* 外，常见的还有 *transient* 及 *transitory*。反义词为 *lasting* (持久的) 及 *everlasting* (永恒的)。例如：

Material wealth can only bring *transitory* happiness.
(物质上的富裕只能带来短暂的快乐。)

Success will be *transient* if improvements are not constantly made. (假如不能不断改进，成功将会是短暂的。)

Narcotics have a *lasting* detrimental effect on health.
(毒品对健康有长期的危害。)

People who have great contributions to mankind enjoy *everlasting* fame. (对人类作出伟大贡献的人留芳百世。)

增值英语

① it is short enough

enough 可作副词，修饰前面的形容词或副词。

You are not *careful enough*. 你不够仔细。

I can't see *clearly enough*. 我看得不够清楚。

用作形容词时，**enough** 可放在它所修饰的名词的前面或后面。

Food is not **enough** for distribution to the poor. 分给穷人的食物不足。

I don't have **enough time** for this project. 我的时间不足以实行此计划。

用作形容词时，**enough**、**adequate** 和 **sufficient** 同义，一般说来，**sufficient** 和 **adequate** 比 **enough** 更为正式 (formal)。

The press has given the event **sufficient** coverage. 报章充分报道了该事件。

There is **adequate** support for the project. 该计划得到足够的支持。

② The value of life lies not in...

lie in... 作“在于”解：

Success **lies in** working hard. 成功在于努力。

注意 **lie** 和 **lay** 的区别，请看下表：

现在时	现在分词	过去时	过去分词	
lie	lying	lay	lain	(躺；卧；在于)
lie	lying	lied	lied	(说谎)
lay	laying	laid	laid	(放置；生蛋)

lie 是不及物动词；**lay** 是及物动词。

③ As a well-spent day brings..., so...

句式 **(Just) as..., so...** 是用作比较行为方式的常用连词，其义为“如同...一样，(有)...”。

As animals store up for winter, **so** we save for a rainy day. 一如动物为冬天储粮，我们也积谷防饥。

As you sow, **so** you reap. 善有善报，恶有恶报。

④ consider ease as the purpose of life...

句式 **to consider A as / to be B** (把 A 看作是 B)。

John always **considers** himself (**as**) a very important person. 约翰总以为自己很了不起。

I erroneously **considered** him (**to be**) a rascal. 我错误地认为他是个流氓。